

Che bello che questo tempo
è come tutti gli altri tempi,
che io scrivo poesie
come sempre sono state scritte,
che questa gatta davanti a me si sta lavando
e scorre il suo tempo,
nonostante sia sola, quasi sempre sola nella casa,
pure fa tutte le cose e non dimentica niente
– ora si è sdraiata ad esempio e si guarda intorno –
e scorre il suo tempo.
Che bello che questo tempo, come ogni tempo, finirà,
che bello che non siamo eterni,
che non siamo diversi
da nessun altro che è vissuto e che è morto,
che è entrato nella morte calmo
come su un sentiero che prima sembrava difficile, erto
e poi, invece, era piano.

Comme c'est beau ce temps
semblable aux autres temps,
que j'écrive de la poésie
qui de tout temps s'est écrite,
que cette chatte devant moi se lave
et que s'écoule le temps,
bien qu'elle soit seule, presque toujours seule dans la
maison,
qu'elle fasse même toutes les choses et n'oublie rien
— maintenant elle est couchée, par exemple, et regarde
autour —
et que s'écoule son temps.
Comme c'est beau ce temps qui, comme chaque temps,
finira,
comme c'est beau que nous ne soyons pas éternels,
que nous ne soyons différents
d'aucun autre qui a vécu et qui est mort,
qui est entré calme dans la mort
comme sur un sentier qui d'abord semblait difficile, raide
puis au contraire devenait facile.

*Traduit de l'italien par Paul Bélanger,
avec l'aide de Marc André Brouillette*